



## **MEMÓRIA DA LÍNGUA: TRAÇOS DE ALEMÃO NO PORTUGUÊS E DE PORTUGUÊS NO ALEMÃO**

Gabriele de Souza e Castro Schumm (Bolsista FAPESP) e Profa. Dra. Carmen Zink Bolognini (Orientadora), Instituto de Estudos da Linguagem - IEL, UNICAMP

Este projeto está inserido no projeto temático A Enciclopédia das Línguas do Brasil que visa estudar as línguas presentes no Brasil, desde as línguas indígenas, passando pelas línguas trazidas pela imigração até o português. O módulo no qual trabalho é o alemão e venho analisando as variações pelas quais esta língua tem passado desde sua implantação no Brasil à época da imigração alemã iniciada em 1824. Tanto a língua, como a cultura alemã; e a história corrobora minha afirmação, tem grande resistência a processos de assimilação cultural, o que não impede que esta ocorra de forma mais lenta, como foi comprovado em minha pesquisa. Com dados obtidos em uma viagem de coleta de dados para duas cidades do Paraná. Algumas gravações foram feitas com os moradores das cidades pesquisadas. Em nos enunciados foram encontrados alguns traços, traços de alemão no português e de português no alemão falado por estes moradores. Em posse destes dados uma análise foi feita sob a perspectiva da Análise do Discurso e da Semântica Histórica da Enunciação, de modo aventar a relação destes falantes com o Brasil.

Análise do Discurso - Alemão - Português